

# You can be Shakespeare!

## A Case Study in Paraphrase Targeting Writing Styles

*Author*<sup>1,2</sup> *Author*<sup>1,3</sup>

(1) INSTITUTE\_1, address 1

(2) INSTITUTE\_2, address 2

(3) INSTITUTE\_3, address 3

author1@institute1, author@institute2

### ABSTRACT

We present initial investigation into the task of paraphrasing language while targeting a particular writing style. The plays of William Shakespeare and their modern translations are used as a testbed for evaluating paraphrase systems targeting a specific style of writing. We show that even with a relatively small amount of parallel training data available, it is possible to learn paraphrase models which capture stylistic phenomenon, and these models outperform baselines based on dictionaries and out-of-domain parallel text. In addition we present an initial investigation into automatic evaluation metrics for paraphrasing writing style. To the best of our knowledge this is the first work to investigate the task of paraphrasing text with the goal of targeting a specific style of writing.

---

**KEYWORDS:** Paraphrase, Writing Style.

---

# 1 Introduction

Identical meaning can be expressed or *paraphrased* in many different ways; automatically detecting or generating different expressions with the same meaning is fundamental to many natural language understanding tasks (Giampiccolo et al., 2007), so much previous work has investigated methods for automatic paraphrasing (Barzilay and Lee, 2003; Dolan et al., 2004; Shinyama and Sekine, 2003; Das and Smith, 2009; Bannard and Callison-Burch, 2005).

Although two utterances may be semantically equivalent, they can still be stylistically quite different. For example, the same information is likely to be conveyed using very different lexical and grammatical patterns in advertising materials v.s. technical manuals, or in Shakespearean plays v.s. Hollywood movies.

Systems capable of paraphrasing text targeting a specific writing style could be useful for a variety of applications. For example, they could:

1. Help authors of technical documents to adhere to appropriate stylistic guidelines.
2. Enable average people to better understand information in legal documents by translating “legalese” into ordinary English.
3. Benefit educational applications:
  - (a) Students studying a specific literary style may benefit from access to *modern English* versions of works by authors they are studying.
  - (b) Automatic paraphrases could help students to experiment with writing in the style of the authors they are studying.

In this paper, we investigate the task of automatic paraphrasing when targeting a writing style, focusing specifically on the style of Early Modern English employed by William Shakespeare. We exploit modern translations of 17 plays written to help students better understand Shakespeare’s work. A parallel corpus is extracted from these modern translations, which is then used to train phrase-based translation models which are capable of automatically paraphrasing ordinary sentences into Shakespearean English. In addition we develop several baseline systems which do not make use of this source of parallel text and instead rely on manually compiled dictionaries of expressions commonly found in Shakespearean English, or out of domain parallel monolingual text gathered through Amazon’s Mechanical Turk (Chen and Dolan, 2011).

We evaluate these models both through human judgments and standard evaluation metrics from the machine translation and paraphrase literature, however no previous work has investigated the ability of automatic evaluation metrics to capture the notion of writing style. We show that previously proposed metrics do not provide the complete picture of a system’s performance when the task is to generate paraphrases targeting a specific style of writing. We therefore propose two new metrics for evaluating paraphrases targeting a specific style, and measure correlation with human judgments showing promising preliminary results.

Systems which are capable of automatically paraphrasing literary writing styles could be directly beneficial for educational applications. For example, our systems which generate paraphrases targeting Shakespearean English could help students to experiment with writing literature in this style. In addition, out of the 37 surviving plays written by William Shakespeare, modern

corpus	initial size	aligned size	No-Change BLEU
<a href="http://nfs.sparknotes.com">http://nfs.sparknotes.com</a>	31,718	21,079	24.67
<a href="http://enotes.com">http://enotes.com</a>	13,640	10,365	52.30

Table 1: Parallel corpora generated from modern translations of Shakespeare’s plays

translations are currently only available for 17. We therefore present a preliminary investigation into the task of automatically translating Shakespeare’s plays into modern English, using our newly developed automatic evaluation metrics. By automatically paraphrasing the remaining 20 plays into modern English, we believe it should be possible to help make these plays more accessible to students of Shakespeare.

## 2 Shakespearean Paraphrasing

We propose to use Shakespeare’s plays as a testbed for the task of paraphrasing while targeting a specific writing style. Because these plays are some of the highest regarded examples of English literature and are also very unique in style, many linguistic resources are available such as parallel corpora of modern translations and dictionaries of stylistically representative words and their modern equivalents.

We compare 3 different stylistic paraphrase systems targeting Shakespearean English which vary in the resources they assume access to. One which leverages parallel corpora of modern translations, another which makes use of dictionaries of stylistically representative expressions, and another which utilizes out-of-domain monolingual parallel data.

### 2.1 Modern Translations

Access to parallel text in the target style allows us to train statistical models to generate paraphrases, and also perform automatic evaluation of semantic adequacy using BLEU, which requires availability of reference translations. For this purpose we scraped modern translations of 17 Shakespeare plays from <http://nfs.sparknotes.com>, and an additional 8 translations of overlapping plays from <http://enotes.com>, giving us two reference translations for 8 out of the 17 plays.

After tokenizing and lowercasing, the plays were aligned using Bob Moore’s bilingual sentence aligner (Moore, 2002), which produced about 21,079 alignments out of 31,718 sentences in the Sparknotes data, and 10,365 sentence pairs out of 13,640 sentences in the Enotes data. The modern translations from each source are qualitatively quite different. The Sparknotes paraphrases tend to differ significantly from the original text, whereas the Enotes translations are much more conservative, making fewer changes. To illustrate these differences empirically and provide an initial paraphrase baseline, we computed BLEU scores of the unchanged modern translations against Shakespeare’s original text; the Sparknotes paraphrases result in a BLEU score of 24.67, whereas the Enotes paraphrases produce a much higher BLEU of 52.30 indicating their strong similarity to the original plays. These corpus statistics are summarized in table 1.

To generate paraphrases, we apply a typical phrase-based statistical machine translation pipeline, performing word alignment on the data described in table 1 using GIZA++ (Och and Ney, 2003), then extracting phrase pairs and performing decoding using Moses (Koehn et al., 2007).

target	source	target	source
ABATE	shorten	AYE	always
CAUTEL	deceit	GLASS	mirror
SUP	have supper	VOICE	vote

Table 2: Example dictionary entries

Smoothed Probability Estimate	target	source
0.0000790755	PERCHANGE	maybe
0.00003691883	PERADVENTURE	maybe
0.00007524298	HAPLY	maybe
0.00007141065	HAPPILY	maybe
total 0.00026264791		

Table 3: Example ngram probabilities in target language

## 2.2 Baselines

Phrase-based translation has been demonstrated as an effective approach to paraphrasing (Quirk et al., 2004; Chen and Dolan, 2011), however this approach does require the existence of parallel corpora which may not be available for many writing styles. For this reason we were motivated to investigate alternative approaches in order to help quantify the benefit of access to parallel text in the source and target styles.

### 2.2.1 Dictionary Based Paraphrase

Several dictionaries of stylistically representative words of Shakespearean English and their modern equivalents are available on the web. These dictionaries can be used to define a translation model which can be used in combination with a language model as in standard phrase-based machine translation.

To build a phrase table, we scraped a set of 68,709 phrase/word pairs from <http://www.shakespeareswords.com/>; example dictionary entries are presented in table 2. As described in (Koehn and Knight, 2000), we estimate phrase translation probabilities based on the frequencies of the translation words/phrases in the target language (Shakespearean English). For instance, if we look at the modern English word *maybe*, our dictionary lists 4 possible Shakespearean translations. We obtained the conditional probabilities for each translation according to the n-gram back off model built on Shakespeare’s 36 plays by SRILM toolkit (Stolcke, 2002) 3, normalizing the probabilities for each source phrase, for example  $p(\text{PERCHANGE}|\text{maybe}) = \frac{0.0000790755}{0.00026264791} = 0.30107035689$ . This method allows us to estimate reasonable translation probabilities for use in a phrase table, which is used in combination with a language model consisting of Shakespeare’s 36 plays (holding out *Romeo and Juliet*), which are then fed into the Moses decoder (Koehn et al., 2007).

### 2.2.2 Out of Domain Monolingual Parallel Data

As a final baseline we consider a paraphrase system which is trained on out-of-domain data gathered by asking users of Amazon’s Mechanical Turk Service (Snow et al., 2008) to describe

videos (Chen and Dolan, 2011). We combine a phrase table extracted from this out of domain parallel text, with an in-domain language model consisting of Shakespeare’s 36 plays (holding out *Romeo and Juliet* for testing), applying the Moses decoder (Koehn et al., 2007) to find the best paraphrases. Although this monolingual parallel data does not include text in the target writing style, the in-domain language model does bias the system’s output towards Shakespeare’s style of writing. We found that performing Minimum Error Rate Training using a small set of held out parallel text from *Romeo and Juliet* was necessary in order to tune the video corpus baseline to generate reasonable paraphrases.

## 2.3 Comparison Using Existing Automatic Evaluation Metrics

Figure 1 compares a variety of systems targeting Shakespearean English using the previously proposed BLEU (Papineni et al., 2002) and PINC (Chen and Dolan, 2011) automatic evaluation metrics which have been demonstrated to correlate with human judgments on semantic adequacy and lexical dissimilarity with the input. A description of each of the systems compared in this experiment is presented in table 4. Notice that the Enotes paraphrases are quite similar to the original text, obtaining a BLEU score of 52.3 when compared directly to the original lines from Shakespeare’s plays. Because our goal is to produce paraphrases which make more dramatic stylistic changes to the input, in the remainder of this paper, we focus on the Sparknotes data for evaluation.

### 2.3.1 Discussion

Two main trends emerge from Figure 1. First, notice that all of the systems which are trained using parallel text achieve higher BLEU scores than the baseline of not making any changes to the modern translations. While the dictionary baseline achieves a competitive PINC score, indicating it is making a significant number of changes to the input, its BLEU is lower than the *no changes* baseline. Secondly, it seems apparent that the systems whose parameters are tuned using Minimum Error Rate Training (Och, 2003) tend to be more conservative, making fewer changes to the input and thus achieving lower PINC scores, however also not seeing any BLEU improvements on the test data. Finally we note that using the larger language model seems to yield a slight improvement in BLEU score.

## 2.4 Examples

Several example paraphrases of lines from *Romeo and Juliet* and several Hollywood movies, generated by the top performing system according to BLEU and PINC, are presented in table 5.

## 3 Human Evaluation

Figure 1 provides some insight into the performance of the various systems, however it is initially unclear how well the BLEU and PINC automatic evaluation metrics perform when applied to evaluating paraphrases targeting a specific style of writing. BLEU and PINC have previously been shown to have high correlation with human judgments of semantic adequacy and lexical dissimilarity of paraphrase candidates, however no previous work has evaluated automatically generated paraphrases which target a specific style of writing.

While BLEU is typically used to measure semantic adequacy, it seems reasonable to assume that it may also depend on style, since utterances are more likely to contain overlapping ngrams if they are both semantically and stylistically similar. What BLEU doesn’t tell us, however is

System	Description
16and7plays_36LM	Phrase table extracted from all 16 Sparknotes plays (other than R&J) and language model built from all 36 of Shakespeare’s plays, again excluding R&J. Uses default Moses parameters.
16and7plays_36LM_MERT	Same as 16and7plays_36LM except parameters are tuned using Minimum Error Rate Training (Och, 2003).
16and7plays_16LM	Phrase table is built from both Sparknotes and Enotes data, and Language model is built from the 16 plays with modern translations
16and7plays_16LM_MERT	Same as 16and7plays_16LM except parameters are tuned using MERT.
16plays_36LM	Only Sparknotes modern translations are used. All 36 plays are used to train Shakespearean language model.
16plays_36LM_MERT	Same as 16plays_36LM except parameters are tuned using MERT.
video_corpus_baseline	Paraphrase system combining out of domain parallel text (Chen and Dolan, 2011) with an in-domain language model. Described in detail in section 2.2.2.
modern (no change)	No changes are made to the input, modern translations are left unchanged.
Dictionary	Dictionary baseline described in section 2.2.1

Table 4: Descriptions of various systems for Shakespearean paraphrase. *Romeo and Juliet* is held out for testing.

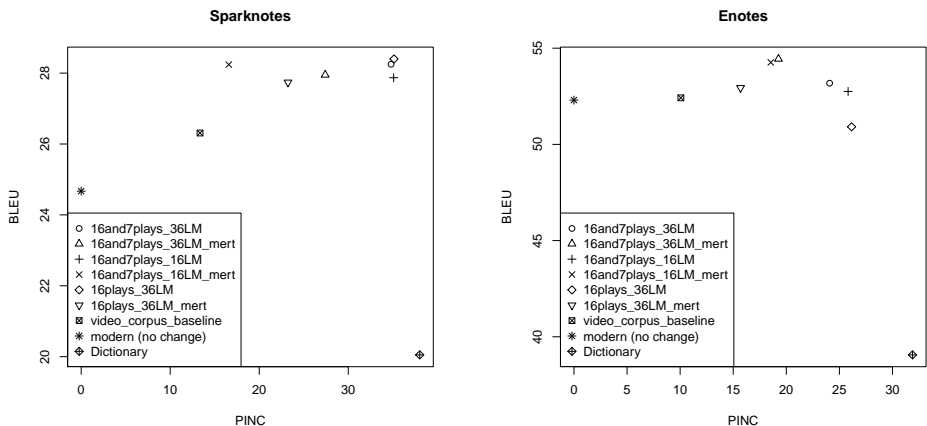


Figure 1: Various Shakespearean paraphrase systems compared using BLEU and PINC. A brief description of each system is presented in table 4.

Source	Speaker	Input	Output
Romeo & Juliet	Benvolio	He killed your relative, brave Mercutio, and then young Romeo killed him.	he slew thy kinsman , brave mercutio , and then young romeo kill him .
Romeo & Juliet	Romeo	I can read my own fortune in my misery.	i can read mine own fortune in my woes .
Star Wars	Palpatine	If you will not be turned, you will be destroyed!	if you will not be turn 'd , you will be undone !
Star Wars	Luke	Father, please! Help me!	father , i pray you , help me !
The Matrix	Agent Smith	Good bye, Mr. Anderson.	fare you well , good master anderson .
The Matrix	Morpheus	I'm trying to free your mind, Neo. But I can only show you the door. You're the one that has to walk through it.	i 'll to free your mind , neo. but i can but show you the door. you 're the one that hath to tread it .
Raiders of the Lost Ark	Belloq	Good afternoon, Dr. Jones.	well met , dr. jones .
Raiders of the Lost Ark	Jones	I ought to kill you right now.	i should kill thee straight .

Table 5: Example Shakespearean paraphrases generated by the best overall system.

what portion of its improvements are due to stylistic similarity or semantic equivalence. For this reason, we were motivated perform an evaluation based on human judgments of semantic adequacy, lexical dissimilarity and stylistic similarity.

For this purpose, we randomly sampled 100 lines from *Romeo and Juliet*, then two of the authors annotated each sentence and its Shakespearean translation with semantic adequacy, lexical dissimilarity, stylistic similarity, and overall quality. The aggregate results of the human evaluation are displayed in figure 2. Agreement between annotators measured using Pearson’s  $\rho$  is displayed in table 6.

Based on the human evaluation, it appears that the baseline combining paraphrases collected from mechanical Turk (Chen and Dolan, 2011) with a Shakespearean language model has the highest semantic adequacy, however it is also fairly conservative making few changes to the input.

The dictionary baseline, and paraphrase system trained on parallel modern translations are roughly comparable when it comes to the number of changes made to the input, however the system trained on modern translations achieves higher semantic adequacy, while also being rated higher on style and overall.

These results are roughly in line with the automatic evaluation metrics presented in figure 1, however we also see several important trends which are not apparent from the automatic evaluation. Although the video baseline achieves the highest semantic adequacy in the human

Semantic Adequacy	Lexical Dissimilarity	Style	Overall
0.73	0.82	0.64	0.62

Table 6: Agreement between annotators measured using Pearson’s  $\rho$ .

evaluation, its BLEU score is significantly lower than 16plays\_36LM on the Sparknotes data.<sup>1</sup> It would appear that in this case BLEU is conflating semantic adequacy with writing style. Although the paraphrases produced by the video baseline have high semantic adequacy, their style tends to differ substantially from the reference translations resulting in fewer ngram matches, and thus a lower BLEU score.

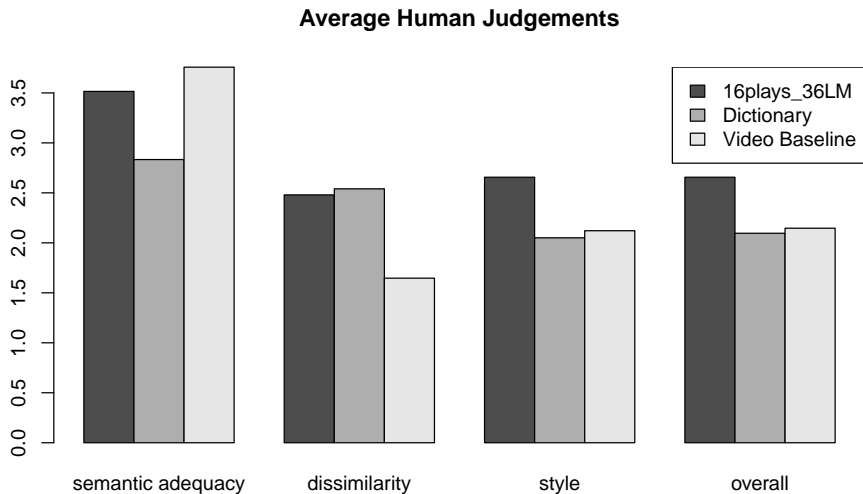


Figure 2: Average human judgments evaluating semantic adequacy, lexical dissimilarity, stylistic similarity, and overall quality of Shakespearean paraphrase systems

## 4 Automatic Metrics Evaluating Writing Style

While PINC and BLEU do seem useful for automatically evaluating paraphrases targeting a writing style, BLEU tends to conflate the notions of semantic adequacy with writing style. When comparing various systems using automatic metrics, it would seem useful to separate effects caused by these two distinct criteria. We would like our automatic evaluation metrics to be able to distinguish between a system which generates perfect paraphrases which don’t match the target style of writing and a system which generates sentences in the correct style, but which convey different meaning.

To help address this issue we propose two new automatic evaluation metrics whose goal is

<sup>1</sup> Note that the BLEU score of 16plays\_36LM is significantly lower when evaluated on the Enotes data. This makes sense, because the 16 plays come from Sparknotes. This system is not trained on the 7 Enotes plays which, whose modern translations tend to be slightly different in style.



to measure the degree to which automatic paraphrases match the target style. Both metrics assume existence of large corpora in both the source and target style, but do not require access to any parallel text, or human judgments.

We present a preliminary evaluation of these metrics by measuring their correlation with human judgments, however we emphasize that we are only evaluating these metrics with respect to one specific style of writing. We are cautiously optimistic that our results will generalize across writing styles, however, as they are based entirely on ngram statistics.

### 4.1 Cosine Similarity Style Metric

As a first approach to automatic evaluation of writing style, we propose a vector-space model of similarity between the system output and a large corpus of text in both the source and target style. The intuition behind this metric is that a large ngram overlap between the system’s output and a corpus of text in the target style should indicate that the output is likely to be stylistically appropriate.

More concretely, we extract ngrams from both the source and target corpus which are represented as binary vectors  $\vec{s}$ , and  $\vec{t}$ ; similarly the output sentence is represented using a vector of ngrams  $\vec{o}$ . The proposed metric is the normalized cosine similarity between the source and target corpora:

$$S_{\text{Cosine}}(\vec{o}) = \frac{\frac{\vec{o} \cdot \vec{t}}{\|\vec{o}\| \times \|\vec{t}\|}}{\frac{\vec{o} \cdot \vec{t}}{\|\vec{o}\| \times \|\vec{t}\|} + \frac{\vec{o} \cdot \vec{s}}{\|\vec{o}\| \times \|\vec{s}\|}}$$

### 4.2 Logistic Regression Style Metric

We also consider an approach to measuring style which is based on logistic regression as opposed to cosine similarity. Here the idea is to estimate the probability that each sentence belongs to the target style based on the ngrams it contains, using large corpora of *in domain* and *out-of domain* sentences to learn parameters of a logistic regression model.

The probability that a sentence belongs to the target style is estimated as follows:

$$P(\text{style} = \text{target} | \text{sentence}) = \frac{1}{1 + e^{-\left(\vec{\theta} \cdot f(\text{sentence})\right)}}$$

Where  $f(\text{sentence})$  is a vector of ngrams contained by the sentence, and  $\vec{\theta}$  is a vector of weights corresponding to each possible ngram.

The parameters,  $\vec{\theta}$ , are optimized to maximize conditional likelihood on the source and target corpus, where the assumption is that the target corpus is in the target style, whereas the source corpus is not.<sup>2</sup>

### 4.3 Evaluation

We trained both the logistic regression and cosine similarity evaluation metrics using the original Shakespeare plays and modern translations as the source and target corpus respectively (holding out *Romeo and Juliet*), then measured Pearson’s Correlation Coefficient between the automatic evaluation metrics and human judgments described in section 3. These results are reported in table 7.

<sup>2</sup> Parameters were optimized using MEGAM <http://www.cs.utah.edu/~hal/megam/>.

		Pearson's $\rho$
semantic adequacy	BLEU	0.35
dissimilarity	PINC	0.78
style	BLEU	0.07
style	PINC	0.20
style	Cosine	0.37
style	Logistic regression	0.47

Table 7: Correlation between various human judgments and automatic evaluation metrics

As can be seen in table 7, the correlation between semantic adequacy and BLEU appears smaller than that reported in previous work (Chen and Dolan, 2011). Presumably this is due to the conflation of stylistic differences and semantic adequacy discussed in section 3, however it also appears that the correlation between BLEU and human style judgments is too low to be of practical use for evaluating style.

PINC, on the other hand has high correlation with judgments on dissimilarity, and is also moderately correlated with human style judgments. We believe PINC has some correlation with writing style, because the systems we are evaluating all target Shakespearean English, so whenever changes are made to the input, they are likely to make it similar to the target style. Although PINC has relatively high correlation with human judgments, it is likely not a very useful measure of writing style in practice. For example, consider a paraphrase system which makes many changes to the input and thus gets a high PINC score, but targets a completely different writing style.

Both the cosine and logistic regression style metrics achieve the highest overall correlation with human writing style judgments, with the logistic regression style score performing best.

We note that overall the automatic metrics tend to agree with human judgments as displayed in figure 3.<sup>3</sup>

## 5 Translating Shakespeare’s Plays to Modern English

Finally we perform a preliminary evaluation on the task of automatically translating Shakespeare’s plays into modern English. Success at this task could have immediate benefits to students, as well as translators of Shakespeare’s plays into modern English.

For the purposes of this evaluation, we make use of the same paraphrase systems previously described, but swap the source and target languages. Additionally, each system makes use of a language model constructed from the 16 modern translations, and again Romeo and Juliet are held out for testing. 510 lines from Romeo and Juliet were automatically translated into modern English using each system, and the aligned modern translations were used as a reference when computing BLEU. The results of evaluating each of the automatic evaluation metrics on this data are presented in figure 4.

These results suggest that in comparison to the dictionary and video corpus baselines, our system trained on modern translations generates a large number of paraphrases which match the target style. Note that the paraphrase system based on the out-of-domain video corpus

<sup>3</sup> Although the automatic style metrics rate the dictionary system higher than the video corpus baseline, both systems have very comparable style scores in the automatic and human evaluations.

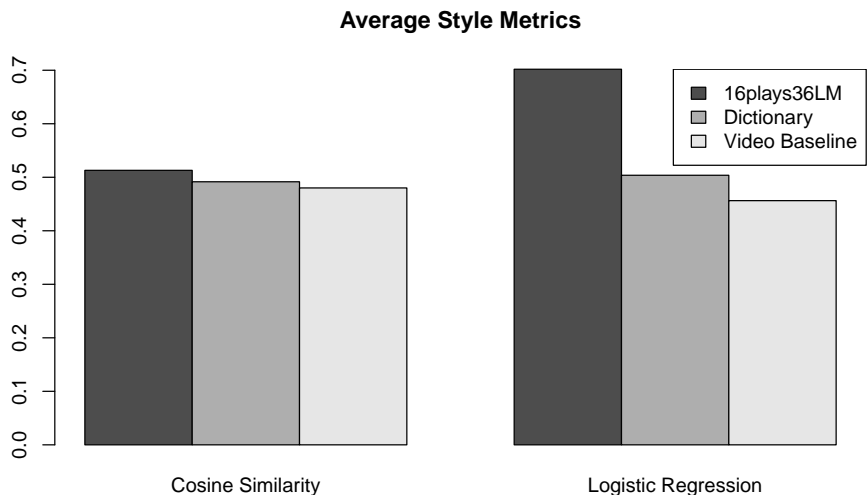


Figure 3: Results comparing the 3 systems using the automatic style metrics.

makes very few changes to the input, and thus achieves a very low PINC score. This is due to the many out of vocabulary words in Shakespeare’s plays which result in very few matching source phrases in the video baseline’s phrase table.

While we have yet to perform a human evaluation on the task of paraphrasing Shakespeare’s plays into modern English, informal inspection of the resulting translations is encouraging. Several automatic paraphrases into modern English are presented in Table 8.

## 6 Related Work

Much previous work has addressed the task of automatically generating paraphrases (Barzilay and Lee, 2003; Dolan et al., 2004; Shinyama and Sekine, 2003; Das and Smith, 2009; Bannard and Callison-Burch, 2005; Callison-Burch, 2008; Kok and Brockett, 2010). In addition several authors have previously proposed automatic metrics specifically for evaluating paraphrases (Chen and Dolan, 2011; Callison-Burch et al., 2008; Liu et al., 2010). We are not aware, however, of any work that has addressed the task of generating or evaluating paraphrases targeting a specific style of writing.

Perhaps most relevant, however, is recent work automatic generation of rhythmic poetry (Greene et al., 2010). This work focuses on automatically generating and translating poetry in an appropriate meter (e.g. iambic pentameter) using finite-state transducers, however does not investigate the task of paraphrase. Their generation system is trained on Shakespeare’s sonnets, and they investigate the task of automatically translating Dante’s *Divine Comedy* from Italian to English. While our work does not address the issue of meter, it should be possible to combine our translation models with their weighted finite state transducers to produce Shakespearean paraphrase models which produce output in an appropriate meter.

### Automatic Evaluation of Paraphrasing Shakespeare's plays to Modern English

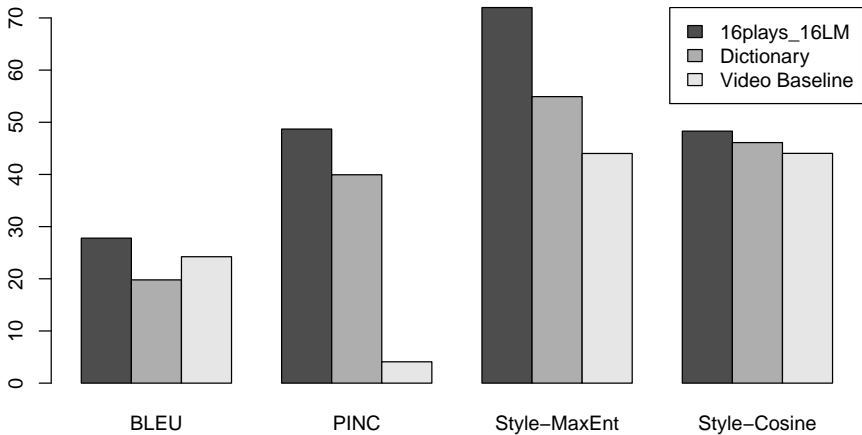


Figure 4: Automatic evaluation of paraphrasing Shakespeare’s plays into modern english comparing a system based on parallel text (16plays\_16LM), a Dictionary baseline, and a system trained on out of domain parallel monolingual text. Note that the video corpus baseline achieves low overall PINC score, as few phrases in the input match phrases found in its phrase table, resulting in a small number of changes to the input.

Speaker	Input	Output
MERCUTIO	i will bite thee by the ear for that jest .	i ’ ll bite you by the ear for that joke .
MONTAGUE	what further woe conspires against mine age ?	what ’ s true despair conspires against my old age ?
ROMEO	how doth my lady ?	how is my lady ?
FRIAR LAURENCE	hast thou slain tybalt ?	have you killed tybalt ?
NURSE	an i might live to see thee married once , i have my wish .	if i could live to see you married , i ’ ve my wish .
PRINCE	benvolio , who began this bloody fray ?	benvolio , who started this bloody fight itself ?
JULIET	what is your will ?	what do you want ?
LADY CAPULET	call her forth to me .	bring her out to me .

Table 8: Example modern paraphrases of lines from Romeo and Juliet generated using our system.

Finally we highlight related work on authorship classification which can be seen as detecting a specific style of writing (Gamon, 2004; Raghavan et al., 2010). This work has not specifically addressed the task of automatically generating or evaluating paraphrases in a specific style, however.

## 7 Conclusions

We have presented initial investigation into the task of automatic paraphrasing while targeting a specific style of writing. We proposed Shakespeare's plays and their modern translations as a testbed for this task, and developed a series of paraphrase systems targeting Shakespearean English. We showed that while existing evaluation metrics are useful for evaluating paraphrases in this context, BLEU tends to conflate semantic equivalence with writing style giving an incomplete picture of which systems perform better according to each criteria.

To address this problem, we have introduced two new metrics for evaluating writing style. We measured correlation between automatic metrics and human judgments, and showed that our new metrics have better correlation with human judgments than existing metrics in the context of our task. While this evaluation is limited to one specific style of writing, we are optimistic that these or similar metrics will also perform well when evaluating paraphrase systems targeting other writing styles.

Finally, we applied these automatic evaluation metrics in an initial investigation into the task of translating Shakespeare's plays into modern English. We plan to translate the remaining 20 of Shakespeare's plays, which could be beneficial to students of Shakespeare and also to human translators.

## References

- Bannard, C. and Callison-Burch, C. (2005). Paraphrasing with bilingual parallel corpora. In *Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL05)*.
- Barzilay, R. and Lee, L. (2003). Learning to paraphrase: an unsupervised approach using multiple-sequence alignment. In *Proceedings of the 2003 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technology - Volume 1, NAACL '03*.
- Callison-Burch, C. (2008). Syntactic constraints on paraphrases extracted from parallel corpora. In *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*.
- Callison-Burch, C., Cohn, T., and Lapata, M. (2008). Parametric: an automatic evaluation metric for paraphrasing. In *Proceedings of the 22nd International Conference on Computational Linguistics - Volume 1*.
- Chen, D. L. and Dolan, W. B. (2011). Collecting highly parallel data for paraphrase evaluation. In *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL-2011)*, Portland, OR.
- Das, D. and Smith, N. A. (2009). Paraphrase identification as probabilistic quasi-synchronous recognition. In *Proceedings of the Joint Conference of the 47th Annual Meeting of the ACL and the 4th International Joint Conference on Natural Language Processing of the AFNLP: Volume 1 - Volume 1, ACL '09*.

Dolan, B., Quirk, C., and Brockett, C. (2004). Unsupervised construction of large paraphrase corpora: Exploiting massively parallel news sources. In *Proceedings of Coling 2004*.

Gamon, M. (2004). Linguistic correlates of style: authorship classification with deep linguistic analysis features. In *Proceedings of the 20th international conference on Computational Linguistics*.

Giampiccolo, D., Magnini, B., Dagan, I., and Dolan, B. (2007). The third pascal recognizing textual entailment challenge. In *Proceedings of the ACL-PASCAL Workshop on Textual Entailment and Paraphrasing, RTE '07*.

Greene, E., Bodrumlu, T., and Knight, K. (2010). Automatic analysis of rhythmic poetry with applications to generation and translation. In *Proceedings of the 2010 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*.

Koehn, P., Hoang, H., Birch, A., Callison-Burch, C., Federico, M., Bertoldi, N., Cowan, B., Shen, W., Moran, C., Zens, R., Dyer, C., Bojar, O., Constantin, A., and Herbst, E. (2007). Moses: open source toolkit for statistical machine translation. In *Proceedings of the 45th Annual Meeting of the ACL on Interactive Poster and Demonstration Sessions*.

Koehn, P. and Knight, K. (2000). Estimating word translation probabilities from unrelated monolingual corpora using the em algorithm. In *Proceedings of the Seventeenth National Conference on Artificial Intelligence and Twelfth Conference on Innovative Applications of Artificial Intelligence*.

Kok, S. and Brockett, C. (2010). Hitting the right paraphrases in good time. In *Human Language Technologies: The 2010 Annual Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics*.

Liu, C., Dahlmeier, D., and Ng, H. T. (2010). PEM: A paraphrase evaluation metric exploiting parallel texts. In *Proceedings of the 2010 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*.

Moore, R. C. (2002). Fast and accurate sentence alignment of bilingual corpora. In *Proceedings of the 5th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas on Machine Translation: From Research to Real Users, AMTA '02*.

Och, F. J. (2003). Minimum error rate training in statistical machine translation. In *Proceedings of the 41st Annual Meeting on Association for Computational Linguistics - Volume 1*.

Och, F. J. and Ney, H. (2003). A systematic comparison of various statistical alignment models. *Comput. Linguist.*

Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., and Zhu, W.-J. (2002). Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 40th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*.

Quirk, C., Brockett, C., and Dolan, W. (2004). Monolingual machine translation for paraphrase generation. In *Proceedings of EMNLP 2004*.

Raghavan, S., Kovashka, A., and Mooney, R. (2010). Authorship attribution using probabilistic context-free grammars. In *Proceedings of the ACL 2010 Conference Short Papers*.

Shinyama, Y. and Sekine, S. (2003). Paraphrase acquisition for information extraction. In *Proceedings of the second international workshop on Paraphrasing - Volume 16*, PARAPHRASE '03.

Snow, R., O'Connor, B., Jurafsky, D., and Ng, A. Y. (2008). Cheap and fast—but is it good?: evaluating non-expert annotations for natural language tasks. In *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, EMNLP '08.

Stolcke, A. (2002). Srilm - an extensible language modeling toolkit. In *INTERSPEECH*.